



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Ústav anglického jazyka a didaktiky

Posudek bakalářské práce

předložené na Ústavu anglického jazyka a didaktiky
na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy

Jméno a tituly posuzujícího vedoucího/oponenta: Mgr. Ondřej Tichý, Ph.D.

posudek vedoucího/vedoucí posudek oponenta/oponentky

Autor/autorka: Tereza Zahradníková

Název práce: *Czech Augmentative Suffixes in Translation from English*

Rok odevzdání: 2018

Odborná úroveň práce:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Věcné chyby:

téměř žádné vzhledem k rozsahu přiměřený počet méně podstatné četné závažné

Zvolená metoda:

původní a adekvátní vhodně zvolená nepřilíš vhodná nevhodně zvolená

Výsledky:

originální původní i převzaté netriviální kompilace citované z literatury opsané

Rozsah práce:

příliš velký přiměřený tématu dostatečný nedostatečný

Použitá sekundární literatura (počet a výběr titulů):

nadprůměrná (rozsahem nebo náročností) průměrná podprůměrná nevyhovující

Grafická a formální úroveň:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Jazyková úroveň:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Tiskové chyby:

téměř žádné vzhledem k rozsahu a tématu přiměřený počet četné

Celková úroveň práce:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující



Slovní vyjádření, komentáře a připomínky (cca 100-200 slov)

Silné stránky práce:

- *Jasná a přehledná struktura: práce jednoznačně formuluje cíle a hypotézy, podává dostatečný teoretický rámec, formuluje vhodnou metodologii a přináší kvalitní výsledky.*
- *Výsledky práce přinášejí zajímavé závěry, např. o sémantické blízkosti augmentativ a diminutiv.*
- *Kvalitní zpracování s minimem formálních a věcných chyb.*

Slabé stránky práce:

- *Práce by mohla být ambicióznější ve své praktické části – teoretická část mapuje i oblasti (např. syntetické tvoření augmentativ v angličtině), které se posléze neuplatní.*
- *S tím souvisí vymezení záběru práce, tedy české nominální překladové protějšky. Z práce není úplně jasné, proč je vymezena právě takto.*

Otázky k obhajobě a náměty do diskuze:

- *Proč se autorka rozhodla omezit práci na české nominální překladové protějšky vzniklé procesem modifikace a nehledala např.:*
 - *překladové protějšky k původním českým augmentativům,*
 - *augmentativa vzniklá mutací,*
 - *jiné slovní druhy,*
 - *předpony („pa-blb“).*
- *Autorka se několikrát potýká s nesnadnou sémantickou definicí augmentativ. Na s. 10 cituje Schneidera „...possibly expressing an attitude“ – jak si tuto část definice vykládá? Nemůže v některých případech jít o čistě stylový prostředek (tedy bez negativních či pozitivních konotací)?*
- *Jaký má smysl rozdělení sufixů dle rodů, zvláště když některé jsou rodově neurčité („strejda“)?*
- *V závěru práce autorka uvádí „splinters and neoclassical compounds did not appear among the analyzed English expressions, which clearly shows that augmentatives in English and Czech function in a very different way and are restricted to very different conditions of usage“. Mohla by autorka upřesnit „different way“ a „different conditions of usage“? Domnívám se, že k tomuto tvrzení by bylo třeba zkoumat i české překladové protějšky takto tvořených anglických slov.*

Další poznámky:

- *Formální drobnosti:*
 - *Citace v závorkách až za tečkou (měly by být součástí věty).*
 - *Počty tokenů by bylo vhodné uvádět buď i v relativních počtech, a/nebo někde v práci uvést velikost použitého subkorpusu.*
 - *s. 15: Oxford morphology), s. 21: (rusínová), s. 24: (see Table /number/.), s. 26: 12 out of 18 the suffixes > 12 out of 18 of the suffixes, s. 33: a meliorative > ameliorative, s. 36: eligible > eligible, s. 41: number > ratio*

Práci

doporučuji nedoporučuji uznat jako bakalářskou.

Navrhuji hodnocení stupněm:

výborně velmi dobře dobře neprospěl/a

Místo, datum a podpis vedoucího/opponenta:

V Praze, 13.8.2018.